

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2017/10551]

25 OCTOBRE 2016. — Loi portant création de l'Agence fédérale de la Dette et suppression du Fonds des Rentes. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 25 octobre 2016 portant création de l'Agence fédérale de la Dette et suppression du Fonds des Rentes (*Moniteur belge* du 16 novembre 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2017/10551]

25 OKTOBER 2016. — Wet houdende oprichting van het Federaal Agentschap van de Schuld en opheffing van het Rentenfonds. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 25 oktober 2016 houdende oprichting van het Federaal Agentschap van de Schuld en opheffing van het Rentenfonds (*Belgisch Staatsblad* van 16 november 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2017/10551]

25. OKTOBER 2016 — Gesetz zur Schaffung der Föderalen Schuldenagentur und zur Abschaffung des Rentenfonds — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 25. Oktober 2016 zur Schaffung der Föderalen Schuldenagentur und zur Abschaffung des Rentenfonds.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

25. OKTOBER 2016 — Gesetz zur Schaffung der Föderalen Schuldenagentur und zur Abschaffung des Rentenfonds

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Föderale Schuldenagentur*

Abschnitt 1 — Schaffung der Föderalen Schuldenagentur

Art. 2 - Es wird eine Föderale Schuldenagentur, in Englisch "*Belgian Debt Agency*", geschaffen, hiernach "Agentur" genannt.

Die Agentur ist eine öffentliche Einrichtung der Kategorie A im Sinne des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, die vom Minister der Finanzen abhängt.

Art. 3 - Die Agentur gewährleistet unter der Amtsgewalt des Ministers der Finanzen die operative Verwaltung der föderalen Staatsschuld gemäß den allgemeinen Richtlinien des Ministers. Diese Verwaltung umfasst die finanziellen, wirtschaftlichen und rechtlichen Aspekte der Schuld.

Im Hinblick auf die Erfüllung dieses Auftrags ist die Agentur unter anderem damit beauftragt:

- dem Minister der Finanzen die Finanzierungsstrategie vorzuschlagen und finanzielle Transaktionen, die mit der Emission aller Arten von Anleihen verbunden sind, gemäß den dafür geeigneten Emissionsverfahren auszuführen,
- auf dem Derivatemarkt tätig zu werden,
- alle mit der Schuldenverwaltung verbundenen finanziellen Transaktionen zu registrieren, um die tägliche Liquiditätslage zu bestimmen, Kredit- und Marktrisiken zu berechnen und Statistiken und Berichte zu erstellen,
- dem Minister der Finanzen eine Strategie für die Schuldenverwaltung vorzuschlagen, bei der insbesondere die Struktur des Schuldenportfolios und die Bewertung der Kredit- und Marktrisiken berücksichtigt werden,
- in Bezug auf die Schuldenverwaltung Kontakte mit Marktteilnehmern und nationalen und internationalen Einrichtungen zu unterhalten,
- den Haushaltsplan der Staatsschuld zu erstellen und die Schuldenverwaltung auf den Haushaltsplan abzustimmen,
- sowohl in Belgien als auch im Ausland für die Finanzierung der föderalen Staatsschuld zu werben,
- neue Finanzprodukte zu entwickeln,
- dem Minister der Finanzen jegliche Vorschläge zu unterbreiten, die die Schuldenverwaltung begünstigen können,
- Berichte zu erstellen und auf Antrag des Ministers der Finanzen oder von supranationalen Einrichtungen Informationen zu erteilen,
- allgemeine Informationen zur föderalen Staatsschuld zu verbreiten.

Abschnitt 2 — Organisation der Föderalen Schuldenagentur

Art. 4 - § 1 - Bei der Agentur wird ein strategischer Ausschuss eingesetzt.

Unter der Amtsgewalt des Ministers der Finanzen gewährleistet der strategische Ausschuss die allgemeine Verwaltung der Agentur und die Aufsicht über den Exekutivausschuss. Der strategische Ausschuss sorgt für die Einhaltung der Richtlinien des Ministers der Finanzen.

Der strategische Ausschuss erstellt seine Geschäftsordnung und die des Exekutivausschusses und legt sie dem Minister der Finanzen zur Billigung vor.

§ 2 - Der Generalverwalter der Generalverwaltung Schatzamt ist von Rechts wegen Mitglied des strategischen Ausschusses und ist Präsident dieses Ausschusses.

Beschlüsse werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Präsidenten ausschlaggebend.

Der Verwalter Finanzierung des Staates und Finanzmärkte und die Direktoren der Agentur sind von Rechts wegen Mitglieder des strategischen Ausschusses.

Der Minister der Finanzen bestimmt ein Mitglied des strategischen Ausschusses als seinen Vertreter. Dieses Mitglied verfügt über ein Vetorecht gegen jeden Beschluss des strategischen Ausschusses, das während der Sitzung oder, wenn es dies während der Sitzung ausdrücklich beantragt, spätestens zwei Werktage nach der Sitzung ausgeübt werden muss.

Der Auditor der Agentur wohnt den Versammlungen mit beratender Stimme bei.

§ 3 - Der Präsident des strategischen Ausschusses lädt Personalmitglieder der Agentur und/oder der Generalverwaltung Schatzamt ein, wenn er dies für die Behandlung der Tagesordnung für erforderlich hält.

Aus demselben Grund kann er ebenfalls Personen, die keine Personalmitglieder der Agentur oder der Generalverwaltung Schatzamt sind, einladen, einer Versammlung beizuwohnen.

Art. 5 - § 1 - Unter der Aufsicht des strategischen Ausschusses gewährleistet der Exekutivausschuss die tägliche Geschäftsführung der Agentur gemäß den Richtlinien des Ministers der Finanzen.

Der Exekutivausschuss trifft kollegiale Entscheidungen. Bei Uneinigkeit wird der Tagesordnungspunkt dem strategischen Ausschuss vorgelegt.

§ 2 - Der Exekutivausschuss setzt sich zusammen aus dem Verwalter Finanzierung des Staates und Finanzmärkte, der Präsident dieses Ausschusses ist, und den Direktoren der Agentur oder ihrem Stellvertreter.

Der Auditor der Agentur wohnt den Versammlungen mit beratender Stimme bei.

Direktoren werden gemäß den vom König festgelegten Modalitäten bestellt und entlohnt.

§ 3 - Der Präsident des Exekutivausschusses lädt Personalmitglieder der Agentur ein, wenn er dies für die Behandlung der Tagesordnung für erforderlich hält. Der Präsident kann ebenfalls Personalmitglieder der Verwaltung Finanzierung des Staates und Finanzmärkte einladen.

Art. 6 - Personalmitglieder der Agentur und Personen, die in den Leitungsorganen der Agentur sitzen, geben die Interessen an, die sie in anderen Einrichtungen haben. Der König kann hinsichtlich ihrer Funktion Unvereinbarkeiten bestimmen.

Der König kann den Personalmitgliedern der Agentur besondere Regeln im Bereich der Berufspflichten auferlegen.

Art. 7 - Der König ist damit beauftragt, Art und Organisation der internen Kontrolle und des internen Audits der Agentur zu regeln.

Vor dem 30. Juni jeden Jahres erstellt die Agentur einen Jahresbericht über das vorangehende Haushaltsjahr. Dieser Jahresbericht wird der Regierung und der Abgeordnetenkammer übermittelt.

Abschnitt 3 — Arbeitsweise der Föderalen Schuldenagentur

Art. 8 - Die Agentur verfügt in Bezug auf Personalausgaben, Kosten der Personalverwaltung einbegriffen, über eine Dotation zu Lasten des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans des Föderalstaates.

Die Gebäuderegie ist damit beauftragt, der Agentur unentgeltlich Räumlichkeiten zur Verfügung zu stellen.

Der Föderale Öffentliche Dienst Finanzen stellt der Agentur unentgeltlich IKT-Ausrüstung zur Verfügung und trägt die übrigen Betriebskosten der Agentur wie unter anderem Ausgaben, die mit veranstalteten Roadshows, Aufträgen und Abonnementkosten verbunden sind.

Der strategische Ausschuss überprüft, ob die vom Föderalen Öffentlichen Dienst Finanzen zur Verfügung gestellten Mittel ausreichen, damit die Agentur die ihr anvertrauten Aufträge angemessen ausführen kann, und unterbreitet dem Minister der Finanzen Vorschläge, wenn dies nicht der Fall ist.

Art. 9 - Personalmitglieder der Agentur werden von der Agentur ausgewählt und gemäß den vom König bestimmten Modalitäten unter Arbeitsvertrag eingestellt.

Der König bestimmt ebenfalls die Einstellungsregeln und legt die Entlohnung fest, auf die diese Vertragsbediensteten Anrecht haben.

Personalmitglieder des Rentenfonds, die zum Zeitpunkt der Abschaffung des Rentenfonds unter Arbeitsvertrag angestellt sind, werden der Agentur unter Beibehaltung ihrer Eigenschaft und ihrer Rechte, ihres Dienstalters, ihres Lohns, ihrer Entschädigungen und Zulagen und anderen Vorteile, die ihnen gemäß den Vorschriften oder dem Arbeitsvertrag gewährt wurden, übertragen.

Statutarische Personalmitglieder, die im Ministeriellen Erlass vom 13. Mai 2016 zur Gewährung eines besoldeten Urlaubs, der einem Zeitraum aktiven Dienstes gleichgesetzt ist, an bestimmte Staatsbedienstete, die dem Föderalen Öffentlichen Dienst Finanzen angehören, genannt sind, werden der Agentur am Datum der Abschaffung des Rentenfonds unter Beibehaltung ihrer Eigenschaft und ihrer Rechte, ihres Dienstalters, ihres Lohns, ihrer Entschädigungen und Zulagen und anderen Vorteile, die ihnen gemäß den Vorschriften zuerkannt sind, übertragen.

KAPITEL 3 — *Aufhebungs- und Abänderungsbestimmungen und Inkrafttreten*

Art. 10 - Das Erlassgesetz vom 18. Mai 1945 zur Schaffung eines Rentenfonds, wie abgeändert durch die Gesetze vom 2. Januar, 21. März und 22. Juli 1991, 23. Dezember 1994, 30. Oktober 1998, 2. August 2002, 23. Dezember 2005 und 3. März 2011 und die Königlichen Erlasse vom 13. Juli 2001 und 3. März 2011, wird aufgehoben.

Die Rechte und Pflichten des Rentenfonds werden von Rechts wegen ohne jeden Ausgleich vom Belgischen Staat oder von der Agentur übernommen. Diese Übernahme ist ohne weitere Formalitäten Dritten gegenüber wirksam, sobald vorliegendes Gesetz in Kraft tritt. Der König legt die hierfür notwendigen Modalitäten fest.

Art. 11 - In Artikel 1 Buchstabe A des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses werden die Wörter "Föderale Schuldenagentur - *Belgian Debt Agency*" in die alphabetische Aufzählung eingefügt.

Art. 12 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2017 in Kraft.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Oktober 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

J. VAN OVERTVELDT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2017/20185]

6 FEVRIER 2017. — Arrêté ministériel portant les montants définitifs de la subvention fédérale de base 2016

Le Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur,

Vu la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, les articles 41, alinéa 2 et 41bis;

Vu la loi du 18 décembre 2015 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2016;

Vu la loi du 12 juillet 2016 contenant le premier ajustement du budget général des dépenses de l'année budgétaire 2016;

Vu l'arrêté royal du 2 août 2002 relatif à l'octroi de la subvention fédérale de base définitive, d'une allocation pour équipements de maintien de l'ordre et d'une allocation contrats de sécurité et de société pour l'année 2002 à certaines zones de police et à certaines communes, et modifiant l'arrêté royal du 24 décembre 2001 relatif à l'octroi d'une avance sur la subvention fédérale de base pour l'année 2002 aux zones de police et d'une allocation à certaines communes;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 2017 portant les montants de la correction d'indexation de la subvention fédérale de base 2015, l'octroi à la commune ou à la zone de police d'une subvention fédérale de base et d'une allocation pour équipement de maintien de l'ordre public en faveur de la police locale pour l'année 2016 et fixant le montant des avances mensuelles sur la subvention fédérale de base octroyées pour l'année 2017, les articles 3 et 4;

Considérant que la subvention fédérale de base s'articule autour de trois composantes : la subvention fédérale de base au sens strict, le remboursement progressif de la solidarité et l'allocation Bruxelles, que seules les deux premières composantes de la subvention fédérale de base qui sont définies au regard de l'évolution de l'indice santé sont visées par la présente correction;

Considérant qu'à raison du calendrier de la confection du Budget de l'Etat fédéral, la définition des montants des deux premières composantes de la subvention fédérale de base de l'année X est effectuée sur base de l'évolution effective de l'indice santé arrêtée en décembre de l'année X-2 et sur base d'une prévision de l'évolution de ce même indice durant l'année X-1 et l'année X; que les prévisions d'évolution retenues dans la définition des montants de ces deux composantes sont ensuite confrontées à l'évolution effective de l'indice santé arrêté en décembre de l'année X;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2017/20185]

6 FEBRUARI 2017. — Ministerieel besluit houdende de definitieve bedragen van de federale basistoelage 2016

De Minister van Veiligheid en Binnenlandse zaken,

Gelet op de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, de artikelen 41, tweede lid en 41bis;

Gelet op de wet van 18 december 2015 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2016;

Gelet op de wet van 12 juli 2016 houdende eerste aanpassing van de Algemene uitgavenbegroting van het begrotingsjaar 2016;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 augustus 2002 houdende de toekenning van de definitieve federale basistoelage, een toelage uitrusting handhaving openbare orde en een toelage veiligheids- en samenlevingscontracten, aan sommige politiezones en aan sommige gemeenten voor het jaar 2002, en tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 december 2001 houdende de toekenning van een voorschot op de federale basistoelage voor het jaar 2002 aan de politiezones en van een toelage aan sommige gemeenten;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 2017 houdende de bedragen van de correctie van de indexering van de federale basistoelage 2015, de toekenning van een federale basistoelage aan de gemeente of aan de politiezone en van een toelage voor uitrusting handhaving openbare orde ten gunste van de lokale politie voor het jaar 2016 en tot vaststelling van het bedrag van de maandelijks voorschotten op de federale basistoelage toegekend voor het jaar 2017, de artikelen 3 en 4;

Overwegende dat de federale basistoelage opgebouwd is rond drie onderdelen: de federale basistoelage in de strikte zin, de geleidelijke terugbetaling van de solidariteit en de toelage Brussel; dat deze correctie enkel betrekking heeft op de twee eerste onderdelen van de federale basistoelage die gedefinieerd worden rekening houdend met de evolutie van de gezondheidsindex;

Overwegende dat de bedragen van de twee eerste onderdelen van de federale basistoelage van het jaar X, omwille van de planning van de opmaak van de Begroting van de federale Staat, gedefinieerd worden op basis van de reële evolutie van de gezondheidsindex vastgelegd in december van het jaar X-2 en op basis van een raming van de evolutie van die index gedurende het jaar X-1 en X; dat de evolutieramingen waarmee rekening gehouden wordt bij de vastlegging van die twee onderdelen, vervolgens getoetst worden aan de effectieve evolutie van de gezondheidsindex vastgelegd in december van het jaar X;